

Traducción 6 (alemán) (20235)

Titulación / estudio: Grado en Traducción e Interpretación

Curso: tercero

Trimestre: segundo

Número de créditos ECTS: 4

Horas de dedicación del estudiante: 100

Tipo de asignatura: obligatoria

Profesor GG: Pilar Estelrich **Seminarios:**

Lengua de docencia: catalán y alemán

1. Presentación de la asignatura

En esta asignatura, además de profundizar en la comprensión de textos en lengua alemana de tipo diverso y su reexpresión en lengua meta, se abordan cuestiones de retórica y estilística desde el punto de vista de la traducción, para la resolución de problemas ligados a las lenguas de la combinatoria.

2. Competencias que deben alcanzarse

De todas las competencias que deben alcanzarse al acabar el grado, en esta asignatura se abordan las siguientes, tanto de tipo general (G) como específico (E), concretadas en forma de resultados de aprendizaje:

- Análisis de situaciones y resolución de problemas (G2): detectar las dificultades que presenta un texto en relación con su tipología y prever las estrategias adecuadas para su resolución.
- Creatividad (G9): encontrar fórmulas alternativas para la resolución de las dificultades de traducción de acuerdo con el encargo concreto, el tipo de texto, el registro, etc.
- Capacidad de trabajo individual y en equipo (G13): combinar la iniciativa individual con la cooperación y la responsabilidad colectiva.
- Capacidad de traducir textos de tipo general (E6): traducir textos de tipo general y tipología diversa, que faciliten la aproximación a los marcados por el campo.
- Capacidad de reflexionar sobre el funcionamiento de la traducción (E10): explicitar las razones de aplicar las estrategias escogidas y argumentarlas en función de la mediación interlingüística e intercultural.

- Rigor en la revisión y el control de la calidad de la mediación lingüística (E14): controlar la calidad de las traducciones propias y de las elaboradas en colaboración y aplicar las revisiones pertinentes.

3. Contenidos

- La gestión de los tiempos del pasado: divergencias entre el sistema lingüístico alemán y el catalán y castellano. Incidencia de cara a la traducción de textos narrativos y documentos de tipo histórico.
- El estilo nominal y su gestión en las dos lenguas. Presencia en textos expositivos de diversos tipos.
- La presencia de la subordinación en textos de tipo formal. Combinación con el estilo nominal.
- La gestión de las convenciones del diálogo de acuerdo con la combinatoria.

Los aspectos mencionados, además de otros secundarios conexos, se articularán a partir de una selección de textos auténticos que sirvan de ejemplo y faciliten un material amplio y diverso como punto de partida para los ejercicios de traducción y los comentarios que deben profundizar en dichos aspectos.

Se trabajará con materiales disponibles en el Aula Global de la asignatura.

4. Evaluación y recuperación

Evaluación		Recuperación			
Actividad de evaluación y competencias evaluadas	Ponderación sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderación sobre la nota final	Forma de recuperación	Requisitos y observaciones
Encargos individuales de traducción (versión inicial y revisión) Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	40%	Recuperable	40%	Traducción individual comentada de un texto más extenso Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	Deberá acordarse previamente el texto con el profesor de GG.
Traducción colaborativa efectuada en los seminarios o derivada de ellos Competencias: G2 / G6 / G9 / G13 / E6 / E10 / E14	30%	No recuperable			
Examen final (Traducción individual con comentarios opcionales)	30%	Recuperable	60%	Examen final Competencias: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	El texto para traducir puede ser más extenso o complejo que el del examen final ordinario.

Competències: G2 / G9 / E6 / E 10 / E14					
---	--	--	--	--	--

5. Metodologia: activitats formatives

En les sessions de grup gran se faran a terme activitats dirigides a la traducció individual setmanal que poden consistir en presentacions de informació, treball en equip i cerca autònoma de documentació prèvia. Està previst realitzar una traducció individual per setmana.

Les traduccions se corregiran i se devoluran a les estudiant per la seva revisió, amb previ comentari dels aspectes d'interès general. Les versions revisades se pondran en comú en la sessió posterior de grup gran amb el suport de l'Aula Global i se compararan, en cas necessari, amb versions ja publicades.

Complementàriament, se presentarà i comentarà la documentació pertinent per obtenir informació contextual i profunditzar en el coneixement de les llengües de partida i d'arribada.

En les sessions de seminari se treballarà amb diferents textos que constitueixin exemples de encàrrecs reals, de manera que la seqüència sigui independent dels textos de grup gran; en ambdós grups se donarà prioritat a les traduccions a la vista i al treball en parelles.

6. Bibliografia bàsica de la assignatura

BACARDI, M. / DOMÈNECH, O. / GELPÍ, C. / PRESAS, M. (2012): *Teoria i pràctica de la traducció*. Barcelona: Editorial UOC.

ELENA GARCÍA, Pilar. (2001) *El traductor y el texto: curso básico de traducción general alemán-español*. Barcelona: Ariel.

NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

SNELL-HORNBY, Mary *et al.* (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

VAN LAWICK, Heike (2009): *Manual de traducció alemany-català*. Vic: Eumo. (BTI, 14).

Bibliografia complementària:

DICCIONARI VISUAL DUDEN (1994). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

DUDEN. *Das Bildwörterbuch*. (2005) Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag. 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. (Duden Bd 3)

OXFORD-DUDEN (1985) *Bildwörterbuch Deutsch und Spanisch*. Mannheim: Bibliographisches Institut.

ROSSELL IBERN, Anna Maria (1996) *Manual de traducció alemán-castellano*. Barcelona: Gedisa.